

XVI. ČESKO-ANGLICKÝ TERMINOLOGICKÝ SEMINÁŘ

pro tlumočníky a překladatele

konaný ve dnech **17. 4. – 19. 4. 2015** v **Olomouci** v **hotelu Clarion**
(CLARION CONGRESS HOTEL OLOMOUC, *Jeremenkova 36, Olomouc*)

Téma: **Věcná práva podle nového občanského zákoníku (novinky a zvláštnosti) a jejich překladatelská řešení při převodu do angličtiny**

§§ 976-1474 a problematika překladu nejen terminologie; zejména držba; nabývání vlastnictví; spoluvlastnictví; přírůstek; podílové spoluvlastnictví; rozhrady; přestavek; přídatné spoluvlastnictví; vydržení; právo stavby; věcná břemena (služebnosti a reálná břemena); užívací a poživací právo; právo zadržovací, zástavní a podzástavní (vznik a uspokojení z nich, a to u věcí movitých i nemovitých); správa cizího majetku; svěrenský fond; ...

Přednášející: PhDr. **Marta Chromá**, Ph.D., vedoucí katedry jazyků na Právnické fakultě UK v Praze, proděkanka PF UK, autorka právnických slovníků, garant doplňkového studia
JUDr. **Filip Melzer**, Ph.D., LL.M., odborný asistent katedry soukromého práva a civilního procesu PF UP, advokát, lektor Justiční akademie, spoluautor komentáře k novému občanskému zákoníku, v minulosti náměstek ministra spravedlnosti, člen pracovní komise Legislativní rady vlády, asistent soudce Nejvyššího správního soudu

Orientační časový rozvrh:

Pátek 17. 4. 2015		Příjezd účastníků v odpoledních a večerních hodinách, ubytování, registrace od 16:00 do 18:30
Sobota 18. 4. 2015	07:30 – 08:20	Registrace těch, kteří se nezaregistrovali v pátek
	08:25	Zahájení
	08:30 – 10:00	Nové instituty v oblasti věcných práv - aktuální výkladové problémy (F. Melzer)
	10:00 – 10:30	Coffee break
	10:30 – 12:00	Navazující překladatelský seminář (M. Chromá)
	12:00 – 13:00	Přestávka na oběd
	13:00 – 14:30	Nové instituty v oblasti věcných práv (pokračování); žaloby vztahující se k věcným právům (F. Melzer)
	14:30 – 15:00	Coffee break
	15:00 - 17:00	Navazující překladatelský seminář (M. Chromá)
		Společenský večer - raut
Neděle 19. 4. 2015	09:00 – 10:30	Druhy civilního řízení – česko-anglická komparace z pohledu překladu (M. Chromá)
	10:30 – 11:00	Coffee break
	11:00 – 12:30	Téma zvolené účastníky / prostor pro dotazy (M. Chromá)
		Ukončení semináře

Partnery semináře jsou pojišťovací makléř WI-ASS ČR, s. r. o., který ve spolupráci s KST ČR zajišťuje profesní pojištění členů KST ČR, a pojišťovna GENERALI. Zástupce společnosti WI-ASS bude mít během semináře krátkou prezentaci a účastníci budou mít možnost osobních konzultací o přestávkách.

Účastnický poplatek se **hradí předem** bankovním převodem na účet KST ČR:

2104417790/ 2700 u UniCredit Bank Czech Republic, a. s.

2.800,- Kč, 1.900,- Kč pro členy KST ČR a 2.200 pro členy JTP a studenty z oboru

Jako **variabilní symbol** uveďte číslo, které se Vám vygeneruje po přihlášení.

Na seminář se **přihlašujte prostřednictvím webových stránek KST ČR, www.kstcr.cz.**

Pod odkazem **Akce KST ČR - XVI. česko-anglický terminologický seminář**.

Budete-li mít jakékoliv dotazy, obraťte se, prosím, na naši tajemnici paní Mirku Černou (emailem na: kstcr@kstcr.cz). Všichni účastníci obdrží potvrzení o úhradě a účasti na místě.

Všichni samozřejmě rovněž obdrží i osvědčení o absolvování semináře.

Účastnický poplatek zahrnuje: honoráře lektorů, úhradu za pronájem techniky, místností a didaktické pomůcky, coffee breaks - malá občerstvení v dopoledních a odpoledních přestávkách mezi přednáškami, občerstvení na rautu v sobotu večer, sborník materiálů apod.

Účast za nižší účastnický poplatek pro členy KST ČR, tj. 1.900,- Kč, je možná pouze za podmínky, že účastník má uhrazen svůj členský příspěvek na rok 2015 (2.000,- Kč), jinak se na účastníka vztahuje účastnický poplatek ve výši 2.800,- Kč. Prosím přihlašujte se co nejdříve - nejlépe **do 1. dubna 2014**.

Účastnický poplatek **nezahrnuje** ubytování, které Vám bude rezervováno prostřednictvím přihlášky na seminář (UVEDTE DO POZNÁMKY V REGISTRAČNÍM FORMULÁŘI NA WEBU), ale každý účastník semináře si jej hradí na recepci hotelu sám (možno platit i kartou). Ubytování je zajištěno ve **** hotelu **CLARION CONGRESS HOTEL OLOMOUC**, Jeremenkova 36, 779 00 Olomouc (<http://www.clarioncongresshotelolomouc.com/>) za **mimořádnou a velmi výhodnou cenu 800,- Kč za jednu noc** v jednolůžkovém pokoji, **1.200,- Kč za jednu noc** ve dvoulůžkovém pokoji. Cena se rozumí za pokoj včetně snídaně formou švédského stolu, tj. za osobu ve dvoulůžkovém pokoji 600,- Kč. **JE VŠAK POTŘEBA ZAREGISTROVAT SE CO NEJDŘÍVE, JINAK TATO CENA NEBUDE GARANTOVÁNA.**

Hotel se nachází přímo naproti hlavnímu vlakovému nádraží. Pokud pojedete autem, můžete parkovat v hotelové garáži, cena parkovného je 150,- Kč/den.

Příjezd z Prahy nebo Brna: Dálnice D1, exit 230 směr Olomouc/Ostrava, exit E442/E462 směr Ostrava, exit 276 směr Holic. Na první velké světelné křižovatce (nalevo Hornbach) doleva. První exit na mostě doprava, na kruhovém objezdu rovně. Na světelné křižovatce rovně, vjezd do hotelových garáží po pravé straně.

Příjezd z Ostravy: Dálnice D1, exit 281, za autobusovým nádražím po levé straně je most. První exit na mostě doprava, na kruhovém objezdu rovně. Na světelné křižovatce rovně, vjezd do hotelových garáží po pravé straně.

Pokud jste se již dohodli se svým kolegou, se kterým chcete být případně ubytováni, prosím, abyste to uvedli v přihlášce. Do přihlášky také uveďte, pokud chcete s sebou vzít osobu/osoby blízké. Doprovázející **osoby blízké** nehradí účastnický poplatek, ale hradí si ubytování, stravu apod.

Za pořádající KST ČR:
Eva Gorgolová
*předsedkyně představenstva
organizátorka semináře*
602 64 67 30
email: eva@gorgolova.cz